

PROTOKOL

z 3. zasadnutia

ZMIEŠANEJ SLOVENSKO - RAKÚSKEJ KOMISIE

podľa článku 13 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky
a vládou Rakúskej republiky
o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy

Bratislava, 2. a 3. júna 2008

Na základe článku 13 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rakúskej republiky o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy, podpísanej 13. októbra 1999 vo Viedni, sa v dňoch 2. a 3. júna 2008 v Bratislave konalo 3. zasadnutie zmiešanej slovensko - rakúskej komisie pre oblasti kultúry, vzdelávania a vedy.

Slovenskú delegáciu viedla PhDr. Linda Kapustová Helbichová, generálna riaditeľka sekcie medzinárodnej spolupráce Ministerstva kultúry Slovenskej republiky. Rakúsku delegáciu viedol vyslanec Mag. Stephan Vavrik, riaditeľ odboru Spolkového ministerstva pre európske a medzinárodné záležitosti Rakúskej republiky. Menné zoznamy členov oboch delegácií sa nachádzajú v prílohe k tomuto protokolu.

Delegácia Slovenskej republiky a delegácia Rakúskej republiky („obe strany“) prejavili spokojnosť so súčasnou úrovňou slovensko - rakúskej spolupráce v oblasti kultúry, vedy a vzdelávania a vypracovali návrhy budúcej spolupráce.

Tento program spolupráce platí do 31. decembra 2012. Ak sa do tohto obdobia neprijme nový program spolupráce, tak sa predlžuje jeho platnosť až do nadobudnutia platnosti nového programu spolupráce, najdlhšie však do 31. decembra 2013.

Konkrétne sa zmiešaná komisia zaoberala týmito oblasťami spolupráce:

I. VEDA A VYSOKÉ ŠKOLSTVO

1. Spolupráca v oblasti vedy a vysokých škôl

Obe strany vítajú priamu spoluprácu medzi slovenskou a rakúskou akadémiou vied, ako aj priamu spoluprácu vysokých škôl a ďalších inštitúcií a organizácií vedy, výskumu a techniky.

2. Vedecko-technická spolupráca

Obe strany vychádzajú z toho, že spolupráca v rámci Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rakúskej republiky, podpísanej dňa 18. februára 2004 vo Viedni, povedie k ďalšiemu zintenzívneniu bilaterálnych vzťahov a k stimulácii projektovej spolupráce a partnerstiev v oblasti vedy a výskumu na regionálnej, európskej alebo medzinárodnej úrovni.

3. Vedecké programy Európskej únie

Obe strany vítajú spoluprácu medzi slovenskými a rakúskymi vedcami v rámci vedeckých programov EÚ a rozličných európskych výskumných organizácií.

4. Rektorské konferencie

Obe strany s uspokojením konštatujú, že slovenská Rektorská konferencia a rakúska Univerzitná konferencia udržiavajú medzi sebou priame kontakty a spolupracujú na európskej úrovni v rámci European University Association (EUA), ako aj „Stredoeurópskych stretnutí“.

5. Vzdelávacie programy Európskej únie

Obe strany vítajú priamu spoluprácu medzi slovenskými a rakúskymi vysokými školami v rámci vzdelávacích programov Európskej únie, najmä v rámci programu „Celoživotné vzdelávanie“ (2007 - 2013).

6. Akcia Rakúsko - Slovensko

Vedecké vzťahy medzi Rakúskom a Slovenskom sa mimoriadne rozšírili a zintenzívni vďaka programu „Akcia Rakúsko - Slovensko, spolupráca vo vede a výchove“, o ktorej zriadení rozhodla Spoločná komisia na svojom mimoriadnom zasadnutí dňa 18. mája 1992 vo Viedni. Preto Spoločná komisia jednoznačne víta ďalšie upevnenie vedeckých vzťahov medzi Rakúskom a Slovenskom pokračovaním akcie do 31. 12. 2013 s nasledujúcimi úpravami:

- financovanie „akcie“ v pomere 1:1,
- s ohľadom na realizáciu a ďalší vývoj „akcie“ obe strany preveria, či počet stretnutí Riadiaceho grémia dvakrát ročne je postačujúci.

Podrobnosti pokračovania Akcie Rakúsko - Slovensko sú uvedené v prílohe A k protokolu.

7. Poplatky za štúdium

Vo vzťahu k poplatkom za štúdium platia právne predpisy príslušnej krajiny.

8. Uznávanie kvalifikácií v oblasti vysokých škôl

Obe strany berú s uspokojením na vedomie podpísanie Memoranda o porozumení o odporúčaníach k vzájomnému uznávaniu kvalifikácií v oblasti vysokých škôl dňa 25. apríla 2002 medzi ministrom školstva Slovenskej republiky a spolkovou ministerkou školstva, vedy a kultúry Rakúskej republiky a konštatujú, že toto memorandum nachádza na vysokých školách široké použitie.

Slovenská strana navrhuje, aby bola uzavretá Dohoda medzi SR a RR o vzájomnom uznávaní rovnocennosti dokladov o vzdelaní vydávaných v SR a RR, ktorá by nahradila súčasné

Memorandum o porozumení podpísané 25. 4. 2002. Uznávaním dokladov, ktoré sú predpokladom pre ďalšie štúdium, dohoda podporí mobilitu študentov vysokých škôl v Slovenskej republike a v Rakúskej republike.

9. Lektori

Obe strany s uspokojením konštatujú, že na Univerzite vo Viedni pôsobí lektor slovenského jazyka vyslaný Ministerstvom školstva SR a na vysokých školách na Slovensku pôsobia lektori nemeckého jazyka, ktorí boli vyslaní Rakúskou republikou.

10. Vysokoškolské štúdium slovakistiky

Rakúska strana oznamuje, že v zimnom semestri 2002/2003 bol na Inštitúte slavistiky Univerzity vo Viedni zriadený samostatný študijný odbor slovakistika. Od jesene 2008 bude možné získať titul bakalára a magistra odboru slovakistika. Súčasne od jesene 2008 bude ponúkané štúdium slovenského jazyka s pedagogickým zameraním.

11. Hostujúci profesori a prednášajúci

Obe strany vítajú vzájomné pozývanie hostujúcich profesorov a prednášajúcich. Obe strany konštatujú, že všetky záležitosti v oblasti výučby sú spravované samotnými univerzitami v rámci ich autonómie.

12. Letné kurzy

Obe strany s uspokojením konštatujú, že dávajú každoročne k dispozícii štipendiá na jazykové kurzy pre uchádzačov z druhej strany, a to štipendiá pre slovenských študentov germanistiky, resp. pre rakúskych študentov na letné kurzy slovenského jazyka „Studia Academica Slovaca“.

13. Vysokoškolský šport

Obe strany vítajú spoluprácu v oblasti vysokoškolského športu.

II. ŠKOLSTVO A VZDELÁVANIE DOSPELÝCH

14. Výmena odborníkov

Obe strany vítajú dobré kontakty v oblasti vzdelávania. Ustanovujú výmenu odborníkov z oblasti všeobecnovzdelávacieho a odborného školstva v rozsahu maximálne po 10 osobodní počas trvania príslušného programu spolupráce.

15. Odborné školstvo

Vzhľadom na rastúci význam mobility na pracovnom trhu odporúčajú obe strany posilniť výmenu skúseností v oblasti odborného školstva, najmä s ohľadom na výchovu k podnikaniu („Entrepreneurship Education“).

16. Bilingválne školstvo

Obe strany s uspokojením berú na vedomie vynikajúce výsledky slovenských a rakúskych učiteľov dosiahnuté v bilingválnom školstve na Slovensku. Na Obchodnú akadémiu na Hrobákovej ul. v Bratislave vysiela rakúska strana podľa možností rozpočtu učiteľov nemeckého jazyka, ako aj učiteľov predmetov, ktoré sa vyučujú v nemeckom jazyku.

Vyslaní učitelia dostávajú zmluvnú odmenu zodpovedajúcu platu slovenských učiteľov v súlade s vnútroštátnymi predpismi prijímajúcej krajiny.

Vyslanie nominovaných učiteľov na uvedenú bilingválnu školu pre príslušný školský rok oznámi rakúska strana v najskoršom možnom termíne.

17. Nemčina ako cudzí jazyk (Semináre DaF)

Obe strany s uspokojením berú na vedomie pozitívnu spoluprácu v oblasti ďalšieho vzdelávania učiteľov nemčiny ako cudzieho jazyka. Semináre sú prispôsobené predpisom pre získanie štipendií v rámci programu COMENIUS, aby sa umožnilo slovenským učiteľom nemeckého jazyka a germanistom na základe týchto štipendií zúčastňovať sa na uvedených podujatiach. Rakúska strana víta veľký záujem o tieto oblasti a ďakuje za dobrú spoluprácu.

18. Rakúsky jazykový diplom z nemčiny (Österreichisches Sprachdiplom Deutsch ÖSD)

Rakúska strana berie s vďakou na vedomie dobrú spoluprácu v oblasti skúšok z nemčiny. Skúšky na získanie „Rakúskeho jazykového diplomu z nemčiny“ boli úspešne ponúkané a uskutočňované viacerými licencovanými skúšobnými centrami na Slovensku. V tejto súvislosti sa zvlášť s uspokojením berie na vedomie uznanie skúšok ÖSD „Certifikát z nemčiny“ (Zertifikat Deutsch) a „Stredný stupeň z nemčiny“ (Mittelstufe Deutsch) Slovenskou republikou.

19. Celoživotné vzdelávanie (cudzí jazyky)

Obe strany vítajú možnosti spolupráce v rámci vzdelávacieho programu EÚ „Celoživotné vzdelávanie“ na podporu výučby cudzích jazykov a jazykovej rozmanitosti.

20. Špeciálna pedagogika

Obe strany sa usilujú o spoluprácu v oblasti špeciálnej pedagogiky / integrácie žiakov so špeciálnymi výchovno-vzdelávacími potrebami.

Za týmto účelom sa budú obe strany snažiť vybudovať, resp. prehĺbovať bilaterálne kontakty prostredníctvom nasledujúcich aktivít:

- a) výmena odborníkov v rozsahu po 5 osobodní počas trvania príslušného programu k otázkam integrácie žiakov so špeciálnymi výchovno-vzdelávacími potrebami,
- b) budovanie partnerstiev medzi školami vrátane využívania možností informačných a komunikačných technológií.

21. Cvičné firmy

Obe strany vítajú dlhoročnú spoluprácu v oblasti cvičných firiem a so záujmom sledujú posilnenie spolupráce predovšetkým v súvislosti so schvaľovaním učebných osnov.

22. Vzdelávanie dospelých

Obe strany vítajú budovanie siete inštitúcií pre vzdelávanie dospelých za účelom vzájomnej výmeny v oblasti štruktúr a vývojových trendov v oblasti ďalšieho vzdelávania, ako aj spolupráce v rámci projektov a programov EÚ.

Za týmto účelom sa obe strany dohodli na výmene odborníkov z oblasti vzdelávania dospelých v rozsahu maximálne po 5 osobodní počas trvania príslušného programu spolupráce.

23. Regionálna spolupráca

Obe strany berú s uspokojením na vedomie spoločné Memorandum o porozumení z 12. apríla 2007, ktoré je základom posilnenia regionálnej spolupráce v oblasti vzdelávania (Central European Cooperation in Education – CECE). Cieľom spolupráce medzi Rakúskom, Českou republikou, Maďarskom, Slovenskou republikou a Slovinskom – na základe európskeho pracovného programu „Všeobecné a odborné vzdelávanie 2010“ – je prehlbovanie regionálnych vzťahov v Európskej únii, spolupráca pri budovaní európskeho vzdelávacieho priestoru a vzájomná výmena vedomostí, skúseností a názorov v oblasti vzdelávania.

Počas platnosti memoranda CECE sa táto spolupráca bude zameriavať najmä na tieto oblasti: kvalifikácia a motivácia učiteľov, riadenie škôl, tvorba národných kvalifikačných rámcov, vypracovanie a uskutočňovanie národných stratégií pre celoživotné vzdelávanie, tvorba vzdelávacej politiky na báze vedeckých poznatkov, rovnosť šancí a efektívne využívanie zdrojov, ako aj pokračovanie lisabonského procesu a otvorenej koordinačnej metódy (OMC – Open Method of Coordination) po r. 2010.

24. Komisia pre učebnice

Obe strany vítajú výmenu učebníc a iných vzdelávacích materiálov v oblasti histórie a geografie, ktorá sa uskutoční na úrovni Európskej únie.

25. Partnerstvá medzi školami

Obe strany vítajú úspešnú podporu partnerstiev medzi školami na bilaterálnej úrovni prostredníctvom spolku „Medzikultúrne centrum“ (Interkulturelles Zentrum), ktorý ustanovilo rakúske Spolkové ministerstvo školstva, kultúry a umenia, ako aj projektov v rámci programov mobility EÚ, a odporúčajú pokračovať v spolupráci.

26. Sociálne štipendiá vlády Slovenskej republiky na štúdium cudzích jazykov v zahraničí

Slovenská strana vyšle na svoje náklady žiakov stredných škôl na 1-ročné štúdium na vybraných stredných školách v Rakúsku. Kontaktným miestom slovenskej strany je Veľvyslanectvo Slovenskej republiky vo Viedni. Rakúska strana oznamuje, že kontaktnými miestami sú krajinské školské rady a Mestská školská rada pre Viedeň. Nominácie pre školský rok 2009/2010 a nasledujúce oznámi slovenská strana vždy v priebehu marca – apríla predchádzajúceho školského roku. V prípade potreby je možné uskutočniť prípravné rokovanie expertov.

III. KULTÚRA A UMENIE

27. Oblasť spolupráce

Obe strany budú podporovať realizáciu spoločných kultúrnych aktivít, najmä v oblasti literatúry, výtvarného umenia, umeleckej fotografie, filmu, divadla, tanca a hudby.

Obe strany vítajú spoluprácu medzi zväzmi a inštitúciami zastupujúcimi záujmy kultúrnych pracovníkov v týchto oblastiach.

Obe strany nabádajú k priamym kontaktom medzi umelcami a inštitúciami v oblasti kultúry a umenia. V záujme podpory týchto kontaktov si obe strany budú vymieňať informácie

o kultúrnej politike a právnych predpisoch.

Obe strany sa zhodujú v tom, že budú úzko spolupracovať v oblasti kultúrnych programov Európskej únie, najmä v rámci programu KULTÚRA (2007 – 2013).

Obe strany budú podporovať príslušné inštitúcie k spolupráci v rámci uplatňovania Dohovoru UNESCO o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov, ako aj v rámci Dohovoru na ochranu nehmotného kultúrneho dedičstva.

Obe strany vítajú a podporujú úspešnú a angažovanú činnosť Slovenského inštitútu vo Viedni, ako aj Rakúskeho kultúrneho fóra v Bratislave.

28. Účasť na kultúrnych podujatiach

Obe strany budú podporovať účasť svojich zástupcov na festivaloch, medzinárodných stretnutiach, seminároch a iných kultúrnych podujatiach, konajúcich sa v druhej krajine. Obe strany sa budú navzájom informovať o programoch, termínoch a podmienkach účasti na takýchto kultúrnych podujatiach.

29. Výmena umelcov a odborníkov

Obe strany budú realizovať výmenu umelcov a odborníkov v rozsahu maximálne desať dní pre každého počas platnosti tohto programu spolupráce v oblasti divadla, filmu, výtvarného umenia, architektúry, dizajnu, fotografie a tanca.

30. Divadlo a tanec

Obe strany vítajú existujúce kontakty v oblasti divadla a tanca a majú záujem na ďalšej spolupráci medzi divadlami, divadelnými skupinami, umelcami a tvorcami oboch krajín.

Slovenská strana bude podporovať vyslanie slovenských divadelných súborov a odborníkov na Wiener Festwochen, resp. na ďalšie prestížne divadelné festivaly v Rakúsku s medzinárodnou účasťou (Bregenzer Festspiele, ImPulsTanz Wien a i.) a bude tiež podporovať účasť rakúskych súborov dramatického umenia vrátane tanca na slovenských festivaloch – Medzinárodný divadelný festival Divadelná Nitra, Bratislava v pohybe, Bábkarská Bystrica.

Obe strany podporujú výmenu informácií a skúseností medzi tanečnými súbormi, tanečníkmi a choreografmi, ako aj vystúpenia v oblasti moderného tanca.

31. Hudba

Obe strany nabádajú k priamej spolupráci medzi orchestrami, súbormi, sólistami a dirigentmi.

Obe strany budú podporovať nadväzovanie a rozvíjanie priamych kontaktov medzi svojimi profesionálnymi hudobnými inštitúciami, vytvoria priestor na výmenu informačných materiálov, muzikologickej literatúry, partitúr, nahrávok a budú tiež podporovať uvádzanie diel autorov druhej krajiny.

Obe strany budú podporovať účasť svojich umelcov, ako aj odborníkov na medzinárodných festivaloch, súťažiach, kurzoch a seminároch konaných v druhej krajine, ako aj recipročné vystúpenia špičkových interpretov na popredných medzinárodných hudobných festivaloch.

Zo slovenskej strany ide najmä o festivaly Bratislavské hudobné slávnosti, Stredoeurópsky festival koncertného umenia v Žiline, Košická hudobná jar, Medzinárodný organový festival Ivana Sokola, Medzinárodný festival súčasnej hudby Melos Étos, Bratislavské džezové dni.

32. Výtvarné umenie

Obe strany podporujú spoluprácu pri realizácii jednotlivých alebo skupinových výstav v oblasti výtvarného umenia, architektúry a dizajnu a ich vzájomné výmeny.

Obe strany budú podporovať výmenné pobyty mladých umelcov a poskytnú vzájomné informácie o možnosti účasti na tvorivých pobytach, súťažiach, konferenciách a odborných seminároch z oblasti súčasného výtvarného umenia, architektúry, dizajnu a fotografie.

Slovenská strana poskytne rakúskym umelcom možnosť zúčastniť sa na podujatiach Mesiac fotografie, Bienále ilustrácií Bratislava, Trienále plagátu Trnava.

33. Literatúra a vydavateľská činnosť

Obe strany podporujú výmenu informácií a skúseností, ako aj zintenzívnenie spolupráce medzi vydavateľstvami, spisovateľmi a inštitúciami zastupujúcimi ich záujmy.

Obe strany budú podporovať preklady a vydávanie literárnych diel súčasných autorov v druhej krajine.

Obe strany budú podporovať vzájomnú účasť autorov, prekladateľov a literárnych odborníkov na spoločných podujatiach, literárnych festivaloch, odborných seminároch a konferenciách.

34. Film a audiovizuálne médiá

Obe strany vítajú existujúce kontakty v oblasti filmového umenia a audiovizuálnych médií a nabádajú k zintenzívneniu spolupráce medzi filmovými producentmi, režisérmi a príslušnými inštitúciami v oblasti filmu, okrem iného aj v rámci programov EÚ Eurimages a MEDIA Plus.

35. Kultúrne dedičstvo a ochrana pamiatok

Obe strany sa budú navzájom informovať o svojich národných legislatívnych a iných opatreniach týkajúcich sa ochrany pamiatok a kultúrneho dedičstva, najmä s ohľadom na zabránenie ilegálnemu vývozu kultúrnych predmetov.

Obe strany sa budú navzájom informovať o sympóziách, kolokviách a konferenciách z oblasti ochrany pamiatok a kultúrneho dedičstva. V rámci rozpočtových možností budú striedavo prijímať účastníkov na príslušných podujatiach ďalšieho vzdelávania.

S cieľom výmeny skúseností prijímú obe strany odborníkov v rozsahu maximálne päť dní pre každého počas platnosti tohto programu spolupráce.

36. Múzeá

Obe strany vítajú dobré kontakty medzi slovenskými múzeami a galériami na jednej strane a rakúskymi múzeami na strane druhej, ako aj spoluprácu v oblasti výpožičiek.

So zreteľom na plnú právnu subjektivitu rakúskych spolkových múzeí sa budú výstavné projekty a výmena odborníkov po finančnej aj organizačnej stránke realizovať prostredníctvom priamych kontaktov medzi zainteresovanými inštitúciami.

37. Knihovníctvo

Obe strany nabádajú k priamej spolupráci medzi národnými a vedeckými knižnicami.

So zreteľom na plnú právnu subjektivitu Rakúskej národnej knižnice a autonómiu rakúskych vysokých škôl sa budú kooperačné projekty a výmena odborníkov po finančnej aj organizačnej stránke realizovať prostredníctvom priamych kontaktov medzi zainteresovanými inštitúciami.

Obe strany podporujú ďalšiu priamu spoluprácu medzi asociáciami knižníc a profesijnými zväzmi oboch krajín, ako aj spoluprácu v rámci medzinárodných knižničných organizácií.

IV. MLÁDEŽ A ŠPORT

38. Spolupráca mládeže

Obe strany vítajú a podporujú spoluprácu organizácií mládeže oboch krajín, ako aj výmenu mladých ľudí a odborníkov na prácu s mládežou a školiteľov, pričom v tejto oblasti poukazujú zvlášť na možnosti v rámci programu EÚ „Mládež v akcii“.

39. Spolupráca v oblasti športu

Obe strany vítajú spoluprácu v oblasti športu, najmä priamy kontakt medzi športovými organizáciami oboch krajín a odporúčajú:

- a) priamu spoluprácu medzi Rakúskym inštitútom pre školy a športové zariadenia (OISS) a Národným športovým centrom formou výmeny informácií a skúseností v oblasti infraštruktúry športových zariadení,
- b) výmenu informácií a dokumentácie v oblasti antidopingu,
- c) výmenu informácií a dokumentácie v oblasti športovej vedy a športového lekárstva,
- d) spoluprácu medzi národnými športovými federáciami zimných športov v oblasti tréningu a výmeny športovcov.

V. SPOLUPRÁCA V PRACOVNOM ZDRUŽENÍ PODUNAJSKÝCH KRAJÍN

40. Obe strany konštatujú, že v rámci Pracovného združenia podunajských krajín založeného v roku 1990 už existuje spolupráca, okrem iného v rámci projektu „Kultúrna cesta Dunaj“, a nabádajú k jej pokračovaniu.

VI. PODPORA KULTÚRY A VZDELÁVANIA NÁRODNOSTNÝCH MENŠÍN

41. Obe strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi právnickými osobami a fyzickými osobami, ktorá bude prispievať k rozvoju kultúr národnostných menšín v Slovenskej republike a kultúr národnostných skupín v Rakúskej republike. Budú si vymieňať informácie o plnení rámcovej konvencie Rady Európy na ochranu národnostných menšín, ako aj o plnení Európskej charty regionálnych jazykov alebo jazykov menšín.

Obe strany vítajú – podľa rozpočtových možností - výmenu odborníkov, činných v oblasti

zachovania identity príslušných národnostných menšín, a to najmä pri rozvoji ich kultúry, materinského jazyka, vydávania periodickej a neperiodickej tlače a podobne.

VII. ORGANIZAČNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA

42. Podmienky výmeny odborníkov

a) Vysielajúca strana včas poskytne prijímajúcej strane všetky potrebné podklady o vysielaných odborníkoch vrátane údajov o požadovanom programe návštevy a po rozhodnutí prijímajúcej strany o prijatí týchto odborníkov čo najskôr oznámi presný dátum ich príchodu do prijímajúceho štátu. Vysielajúca strana hradí cestovné náklady do prvého miesta pobytu v prijímajúcom štáte a z posledného miesta pobytu späť. Prijímajúca strana hradí ostatné cestovné náklady na svojom území, spojené s činnosťou odborníkov.

b) Rakúska strana zaručuje odborníkovi zo Slovenska ubytovanie a denné diéty interne stanovené rakúskou stranou.

c) Slovenská strana poskytne odborníkovi z Rakúska ubytovanie a denné diéty podľa príslušných platných predpisov.

d) Obe strany vychádzajú z toho, že v rámci tohto programu spolupráce budú vysielané výlučne také osoby, ktoré majú dostatočné zdravotné poistenie.

43. Ubytovanie učiteľov vyslaných na Slovensko

Slovenská strana poskytne vyslaným rakúskym učiteľom bezplatné ubytovanie prostredníctvom príslušného Krajského školského úradu.

44. Podmienky výmeny lektorov

Rakúska strana poskytne rakúskym lektorom výskumné štipendium a príspevok na cestovné náklady. Podmienky pre slovenských lektorov budú upravené v rámci autonómie univerzít podľa zákona o univerzitách z roku 2002.

Slovenská strana poskytne vyslaným rakúskym lektorom plat podľa platných vnútroštátnych predpisov a bude nápomocná pri zaobstarávaní ubytovania.

Podmienky pôsobenia slovenského lektora sú stanovené takto:

lektor bude vyslaný na obdobie maximálne 3 rokov;

slovenská strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych predpisov, ktorý bude vo valutovej časti znížený o výšku platu vyplácaného rakúskou stranou;

slovenská strana poskytne lektorovi finančný príspevok na ubytovanie v inej než slovenskej mene, vo výške nájomného za 1-izbový byt (bez poplatkov spojených s jeho užívaním). Výška príspevku bude stanovená po dohode so zastupiteľským úradom Slovenskej republiky v Rakúskej republike;

slovenská strana uhradí lektorovi cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť jedenkrát ročne.

45. Výstavy

Finančné a organizačné podmienky usporiadania výstav na základe tohto programu spolupráce sa pre konkrétne prípady dohodnú podľa medzinárodných zvyklostí.

VIII. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Tento program spolupráce nevyklučuje realizáciu iných aktivít v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy.

Obe strany sa zhodli, že štvrté zasadnutie zmiešanej slovensko - rakúskej komisie pre oblasť kultúry, vzdelávania a vedy sa bude konať vo Viedni. Dátum a miesto sa dohodnú diplomatickou cestou.

Tento protokol sa vyhotovil v dvoch origináloch, každý v slovenskom jazyku a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

V Bratislave, 3. júna 2008

Za slovenskú stranu:

Za rakúsku stranu:

PRACOVNÝ PROGRAM
„AKCIE RAKÚSKO - SLOVENSKO,
SPOLUPRÁCA VO VEDE A VÝCHOVE“
NA OBDOBIE OD 1. JANUÁRA 2008 DO 31. DECEMBRA 2013

1. Činnosti „Akcie Rakúsko - Slovensko, spolupráca vo vede a výchove“, ďalej len „akcia“, budú pokračovať od 1. januára 2008 do 31. decembra 2013.
 - a) Akcia má svojimi činnosťami podporovať a rozširovať nasledujúce zámery: výmena študentov, graduovaných pracovníkov a vedcov, resp. učiteľov na univerzitách, vysokých školách a odborných vysokých školách na účely výučby, štúdií a výskumu na univerzitách, vysokých školách, odborných vysokých školách a výskumných pracoviskách.
 - b) Akcia umožňuje a podporuje ďalšie spoločné vedecké a vedecko-technické vzdelávacie programy a podujatia, ako napr. štúdie, výskumné a vzdelávacie projekty, semináre, zasadania a výmenu kníh a učebných materiálov v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.
2.
 - a) Riadiace grémium akcie tvorí desať členov, z ktorých päť menuje spolkový minister vedy a výskumu Rakúskej republiky a päť minister školstva Slovenskej republiky. Spolkový minister vedy a výskumu Rakúskej republiky alebo ním menovaná osoba a minister školstva Slovenskej republiky alebo ním menovaná osoba sú čestnými predsedami riadiaceho grémia.
 - b) Predsedu a zástupcov predsedu riadiaceho grémia volia členovia riadiaceho grémia. Predseda predchádzajúceho funkčného obdobia pôsobí do menovania predsedu na nasledujúce funkčné obdobie ako výkonný predseda.
 - c) Podľa rokovacieho poriadku akcie je riadiace grémium uznášaniaschopné, ak je prítomných najmenej šesť členov. Rokovací poriadok obsahuje aj úpravu ostatných požiadaviek na prijímanie rozhodnutí. Rozhodnutia o rokovacom poriadku, náhrade výdavkov v zmysle bodu 2. d) a poverovaní splnomocnených organizácií v zmysle bodu 3 si v každom prípade vyžadujú jednomyselnosť.
 - d) Členovia riadiaceho grémia vykonávajú funkciu od termínu svojho menovania do 31. decembra príslušného roka a môžu byť opäť menovaní. Za svoju činnosť nedostávajú nijakú odmenu. Akcia môže z rozhodnutia riadiaceho grémia uhradiť nutné výdavky, ktoré vzniknú pri účasti na schôdzach a pri plnení iných úloh pridelených riadiacim grémiam.
 - e) Riadiace grémium stanovuje ročný program, ktorý si vyžaduje schválenie Spolkovým ministerstvom vedy a výskumu Rakúskej republiky a Ministerstvom školstva Slovenskej republiky. Najmenej raz ročne sa vo formálne a obsahovo vhodnej správe podáva informácia o celkovej činnosti akcie a každoročne certifikovaná účtovná uzávierka Spolkovému ministerstvu vedy a výskumu Rakúskej republiky a Ministerstvu školstva Slovenskej republiky.

3. Akcia využíva na rozvoj a realizáciu svojich programov na Slovensku vhodnú organizáciu, resp. inštitúciu. Náklady na vedenie, resp. správu uhrádza akcia. V Rakúsku využíva akcia služby na rozvoj a realizáciu svojich programov Rakúsku výmennú službu (Österreichischer Austauschdienst – ÖAD). Bázu činností ÖAD tvorí príslušná administratívna dohoda so slovenskou stranou, v ktorej je stanovené aj rozdelenie práce. Túto dohodu musí schváliť riadiace grémium. Náklady vzniknuté z rozvoja a realizácie v Rakúsku uhrádza Rakúska republika (Spolkové ministerstvo vedy a výskumu).
4. Akcia môže so súhlasom riadiaceho grémia vykonávať aj výmenné akcie s inými oficiálnymi alebo súkromnými organizáciami, ktoré uhradia dodatočné správne výdavky (na Slovensku ako aj v Rakúsku), resp. ich realizovať prostredníctvom organizácie uvedenej v bode 3.
5. a) Realizácia programov a aktivít akcie sa financuje z prostriedkov štátneho rozpočtu v súlade s rozpočtovými pravidlami pre príslušný kalendárny rok tak, že Rakúska republika a Slovenská republika dávajú na schválený ročný program k dispozícii polovicu potrebnej sumy. Ministerstvo školstva SR dá v roku 2008 k dispozícii 3 mil. korún. Na nasledujúci rok stanoví Ministerstvo školstva SR výšku príspevku podľa rozpočtových možností v rozsahu +/- 10 % bežného roka, každoročne do 31. januára, najneskôr však mesiac od schválenia štátneho rozpočtu. Suma Rakúskej republiky (Spolkového ministerstva vedy a výskumu) sa stanoví podľa vyššie uvedeného kľúča rozdelenia, pričom je rozhodujúci výmenný kurz EUR - SKK zo dňa 1. januára príslušného roka.

b) Na financovanie programov a aktivít akcie možno okrem toho získať finančné prostriedky od tretej strany („tretie prostriedky“). Prípadné prírastky finančných prostriedkov, resp. úroky z uložených voľných finančných prostriedkov, používa akcia na realizáciu svojich programov a aktivít.
6. Prijímajúca strana ručí pre účastníkov výmenných programov a spoločných projektov pri akútnych ochoreniach alebo úrazoch za naliehavo potrebné lekárske ošetrovanie (s výnimkou zubnej protézy a chronických ochorení), alebo poskytne nevyhnutné prostriedky na uzatvorenie úrazového a nemocenského poistenia na dobu pobytu. Lekárske ošetrovanie v Rakúsku sa poskytuje v rozsahu, ktorý zodpovedá povinnému výkonu podľa všeobecného zákonného nemocenského poistenia a z hľadiska stacionárneho ošetrovania v nemocnici je obmedzené na starostlivosť vo všeobecnej triede poplatkov. Náklady, ktoré účastníkovi výmenného programu vzniknú zo stacionárneho pobytu a nie sú kryté z nemocenského, resp. úrazového poistenia, uhrádza akcia.

Príloha B

Zoznam členov delegácií

Slovenská delegácia:

PhDr. Linda KAPUSTOVÁ HELBICHOVÁ
vedúca delegácie
generálna riaditeľka

Ministerstvo kultúry SR
sekcia medzinárodnej spolupráce

Mgr. Silvia SALANSKÁ
riaditeľka odboru bilaterálnej spolupráce

Ministerstvo kultúry SR
sekcia medzinárodnej spolupráce

Mgr. Erika PAULÍNOVÁ
štátna radkyňa

Ministerstvo kultúry SR
sekcia medzinárodnej spolupráce

Mgr. Jana VARGOVÁ
hlavná radkyňa

Ministerstvo školstva SR
sekcia medzinárodnej spolupráce

Ing. Milan ZACHAR
riaditeľ odboru kultúrnych stykov a krajanov

Ministerstvo zahraničných vecí SR
sekcia vonkajšej komunikácie

Mgr. Teodora CHMELOVÁ
riaditeľka

Slovenský inštitút vo Viedni

Rakúska delegácia:

Vyslanec Mag. Stephan VAVRIK
vedúci delegácie

Spolkové ministerstvo
európskych a medzinárodných
záležitostí

Dr. Elisabeth BURDA-BUCHNER

Spolkové ministerstvo pre
vzdelávanie, umenie a kultúru

Dipl.Päd.Dr. Christine KISSER
ministerská radkyňa

Spolkové ministerstvo pre
vzdelávanie, umenie a kultúru

Dr. Anna STEINER
hlavná radkyňa

Spolkové ministerstvo pre
vzdelávanie, umenie a kultúru

kultúrna radkyňa Mag. Susanne RANETZKY

Rakúske kultúrne fórum

